

## Terapi Jawi : Melestarikan Kemahiran Transliterasi Rumi-Jawi

Asyraf Ridwan Ali<sup>1,a</sup>, PM. Dr. Berhanuddin Abdullah<sup>2,b</sup>, Dr. Rakiyah Ali<sup>1,c</sup>, Rosmani Ali<sup>1,d</sup>

<sup>1</sup>Institut Pendidikan Guru Kampus Dato' Razali Ismail, Terengganu, Malaysia.

<sup>2</sup>Fakulti Kontemporari Islam, Universiti Sultan Zainal Abidin, Terengganu, Malaysia.

<sup>a</sup>asyraf@ipgm.edu.my, <sup>b</sup>berhan@unisza.edu.my,  
<sup>c</sup>rakiyah@ipgm.edu.my, <sup>d</sup>rosmani@ipgm.edu.my.

**Kata kunci:** Terapi Jawi, kemahiran, transliterasi

**Abstrak.** Seringkali kerumitan dalam penulisan jawi mengganggu kemahiran penguasaan jawi sama ada dalam kalangan pelajar, mahasiswa, guru mahupun masyarakat awam. Sistem ejaan jawi yang sukar dikuasai di samping kelemahan kognitif pengguna turut menyebabkan berlakunya kesilapan dalam ejaan jawi. Hasil penelitian terhadap ujian penulisan jawi menunjukkan bahawa kegagalan menulis jawi dengan tepat disebabkan oleh kecelaruan kognitif dalam mentransliterasikan perkataan rumi kepada jawi. Hasil kajian daripada 415 orang Guru Pendidikan Islam terhadap enam perkataan rumi yang perlu dijawikan menunjukkan terdapat tiga pola kesilapan ejaan (PKE) bagi perkataan 'bahasa', empat PKE bagi perkataan 'seminar', tujuh PKE bagi perkataan 'wap', lapan PKE bagi perkataan 'emak', serta sembilan PKE bagi perkataan 'arif' dan 'rakyat'. Pola-pola kesilapan ejaan ini menunjukkan bahawa kelemahan mentransliterasikan perkataan rumi-jawi turut membelenggu kemahiran penguasaan jawi guru agama yang merupakan pengamal tegar tulisan itu sendiri. Justeru, Terapi Jawi diharapkan dapat membantu guru mahupun pelajar dalam menguasai kemahiran menulis jawi berasaskan kaedah transliterasi berasaskan petua dengan lebih tepat dan berkesan.

### Pengenalan

Usaha melestarikan tulisan jawi ke arah keseragaman oleh Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) telahpun bermula apabila Pedoman Ejaan Jawi Yang Disempurnakan (PEJYD) diperkenalkan sejak tahun 1986 lagi. Langkah penambahbaikan disusuli dengan memperkenalkan Pedoman Umum Ejaan Jawi Bahasa Melayu pada tahun 2005. Langkah-langkah penyeragaman tulisan ini amat penting demi menyatukan kepelbagaian bentuk sistem ejaan jawi yang wujud di Malaysia.

Ironiknya, hasil kajian-kajian sebelum ini menunjukkan bahawa usaha memperkasakan tulisan ini belum mendapat sokongan dan dokongan dengan sepenuhnya. Kelemahan penguasaan jawi masih lagi membelenggu pelajar (Nik Rosila Nik Yaakob, 2007; Amri Daud, 2005), mahasiswa (Misnan Jemali, 2008; Faisal @ Ahmad Faisal bin Abdul Hamid, 2009) dan masyarakat awam (Mohd. Alwee, 2005; Mohd Mazhan Tamys dan Sharifah Nor Puteh, 2013). Bahkan kemelut ini turut dialami guru agama itu sendiri (Fazlulaini, 2013; Akmariah Mamat dan Sofiah Ismail, 2010).

Isu dan permasalahan ini berlaku disebabkan oleh kesukaran pengamalannya menguasai sistem ejaan jawi terkini dan juga kecelaruan kognitif dalam mentransliterasikan perkataan rumi kepada jawi dengan tepat. Justeru, penulisan makalah ini bertujuan untuk mengenal pasti isu-isu berkaitan dengan kemahiran penulisan jawi. Tema transliterasi rumi-jawi dipilih kerana ia merupakan keperluan utama dalam kaedah penulisan jawi di samping kajian berkaitan transliterasi rumi-jawi secara manual masih kurang berbanding dengan kajian transliterasi pembelajaran mesin dan penerokaan web.

### Kemahiran Transliterasi Rumi-Jawi

Umumnya, teori transliterasi huruf rumi kepada jawi berasaskan petua dipelopori oleh Za'ba (1928), Haji Muhammad Said (1936) dan pencinta jawi seangkatan dengannya. Selain itu, Asmah Hj. Omar (1985) turut menunjukkan panduan yang jelas berkaitan dengan transliterasi rumi-jawi apabila mengemukakan enam huruf rumi yang sepadan dengan beberapa huruf jawi.

Jadual 1: Transliterasi Rumi-Jawi Bagi Huruf K

Rumi	Jawi	Sumber
	ك, ق, ء	Asmah (1985)
K	ق, ك	Mohd Alwee (2005)
	ك, ق, ء, ع	Asyraf Ridwan (2014)



- i. Belajar kaedah ini seronok: tidak setuju 2 orang (2.3%), kurang setuju 3 orang (3.4%), setuju 30 orang (34.5%) dan amat setuju 52 orang (59.8%),
- ii. Kaedah ini menarik: tidak setuju (0%), kurang setuju 10 orang (11.5%), setuju 38 orang (43.7%) dan amat setuju 39 orang (44.8%),
- iii. Kaedah ini mudah: tidak setuju 4 orang (4.6%), kurang setuju 15 orang (17.2%), setuju 26 orang (29.9%) dan amat setuju 42 orang (48.3%),
- iv. Kaedah ini dapat membantu belajar jawi: tidak setuju (0%), kurang setuju 2 orang (2.3%), setuju 21 orang (24.1%) dan amat setuju 64 orang (73.6%); dan
- v. Kaedah ini merupakan sesuatu yang baharu: tidak setuju 2 orang (2.3%), kurang setuju 4 orang (4.6%), setuju 29 orang (33.3%) dan amat setuju 52 orang (59.8%).



Gambar 4: Terapi Jawi Pelajar SK. Pulau Bahagia

### Kesimpulan

Penguasaan kemahiran dalam proses menukar huruf rumi kepada jawi amat penting dalam memastikan ketepatan ejaan jawi. Kebergantungan kepada perisian transliterasi mesin seperti CD program-program jawi ataupun transliterasi penerokaan web jawi yang wujud di alam maya masih lagi belum menjamin ketepatan ketika menulis jawi. Justeru kaedah transliterasi ini amat wajar diaplikasikan secara langsung ketika proses PdP ataupun kursus dan bengkel dalam kalangan pelajar di sekolah, Institut Pendidikan Guru (IPG) mahupun mahasiswa Universiti Awam (UA) dan swasta bagi mengurangkan kesilapan ketika menulis jawi. Terapi Jawi secara tidak langsung mampu membantu guru menganalisis dengan lebih mendalam pemerincian kelemahan pelajar ketika menulis jawi seterusnya melaksanakan langkah penambahbaikan yang sewajarnya.

### Rujukan

- Ab. Halim Tamuri & Nik Mohd Rahimi Nik Yusoff. (2011). *Isu pengajaran dan pembelajaran Pendidikan Islam*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Adi Yasran dan Hashim Musa. (2008). Isu homograf dan cabarannya dalam usaha pelestarian tulisan Jawi. *Jurnal Arwara*, 3.1.:109-126.
- Akmariah Mamat dan Sofiah Ismail. (2010). Kaedah pengajaran dan pembelajaran guru pemulihan Jawi di Malaysia, *Proceedings of the 4th International Conference on Teacher Education*. Join Conference UPI & UPSI.
- Amri bin Daud. (2005). *Kajian keberkesanan pelaksanaan program j-QAF di dua buah sekolah rintis di Terengganu*. Dissertation (M.Ed.), Fakulti Pendidikan, Universiti Malaya, Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Asmah Hj. Omar. (1985). *Susur galur Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asyraf Ridwan Ali. (2014). *Isu dan Cabaran Inovasi Dalam Pengajaran Jawi*. Minda Pendidik. Terengganu: Institut Pendidikan Guru Kampus Dato Razali Ismail.
- Azman bin Ahmad. (2014). *Kaedah pembelajaran Jawi: Peringkat asas*. Kuala Lumpur: Perpustakaan Negara Malaysia.

Corder, S.P. (1985). *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford: Oxford University Press.

Dewan Bahasa dan Pustaka. (2008). *Daftar Kata Bahasa Melayu Rumi-Sebutan-Jawi*, Cetakan 3. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa Dan Pustaka.

Dewan Bahasa dan Pustaka. (1986). *Pedoman Ejaan Jawi Yang Disempurnakan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, Kementerian Pendidikan Malaysia.

Faisal @ Ahmad Faisal bin Abdul Hamid. (2009). Penguasaan tulisan Jawi di kalangan mahasiswa Islam: Kajian di Institusi Pengajian Tinggi Awam (IPTA) tempatan. *Jurnal al-Tamaddun*, bil.4, Kuala Lumpur: Jabatan Sejarah Dan Tamadun Islam, APIUM.

Fazlulaini Mohd Yunus. (2013). Latihan guru j-QAF di Malaysia: Cabaran dan harapan. *Seminar Kebangsaan Penyelidikan j-QAF 2013 (SKP j-QAF2013)*. Bangi: Puri Pujangga, Universiti Kebangsaan Malaysia.

Kang Kyoung Seock. (1990). *Perkembangan tulisan Jawi dalam masyarakat Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Madiah Mohamad. (2007). *Penguasaan kemahiran Jawi di kalangan murid tingkatan dua di sekolah menengah kebangsaan di Wilayah Persekutuan Kuala Lumpur*. Dissertation (M.Ed.), Fakulti Pendidikan, Kuala Lumpur: Universiti Malaya.

Misnan bin Jemali. (2008). Tahap penguasaan Jawi baru kalangan pelajar siswazah Pengajian Islam. *Kertas Kerja Seminar Kebangsaan Tulisan Jawi dan Terjemahan*, Tanjung Malim: Universiti Pendidikan Sultan Idris.

Mohd Mazhan Tamyis, Sharifah Nor Puteh. (2013). Tahap keprihatinan guru j-QAF dalam melaksanakan inovasi program pemulihan Jawi. *Seminar Kebangsaan Penyelidikan j-QAF 2013 (SKP j-QAF2013)* Bangi: Puri Pujangga, Universiti Kebangsaan Malaysia.

Mohd. Alwee bin Yusoff. (2005). Perkembangan tulisan Jawi dan aplikasinya dalam masyarakat Islam di Malaysia. *Jurnal Usuluddin* Kuala Lumpur: Universiti Malaya, 21, 23-36.

Nik Rosila Nik Yaakob. (2007). Penguasaan Jawi dan hubungannya dengan minat dan pencapaian pelajar dalam Pendidikan Islam. *Jurnal Pendidik dan Pendidikan*, Jil. 22, 161172. Kementerian Pelajaran Malaysia.

Richards, J. (1974). *Error Analysis: Perspectives on Language Acquisition*. London: Longman.

Sabariah Sulaiman dan Maimun Aqsha Lubis. (2012). Sistem tulisan Jawi di Malaysia, *Prosiding Seminar Penyelidikan Jawi dan Manuskrip Melayu*. Shah Alam: Pusat Pemikiran dan Kefahaman Islam, UiTM Shah Alam.

Za'ba. (2009). *Rahsia ejaan Jawi*. Asmah Hj Omar (trans.). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.